



## **IAZ - Initiative A-Z: Avenir bilinguale Zukunft** **IAZ - Initiative A à Z : Avenir bilingue Zukunft**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Diese Initiative wurde nach den mit Unterstützung der Kulturabteilung der französischen Botschaft erfolgten Treffen verantwortlicher Eltern und Erzieher deutsch-französischer Vorschuleinrichtungen gegründet.

Die Nachfrage nach Plätzen in bilingualen Schulen übersteigt bei Weitem die Kapazitäten der École Voltaire sowie der Standorte der Staatlichen Europa-Schule Berlin (SESB).

Daher möchten wir die tatsächlichen, kurzfristigen und längerfristigen Bedürfnisse ermitteln, um notwendige Schritte für die Erweiterung des Angebots unternehmen zu können.

Wir bitten Sie darum, den hiesigen Fragebogen bis zum **23. März 2015** auszufüllen und ihn dort wieder zu hinterlegen, wo Sie ihn gefunden haben. Sie können auch diesen online beantworten und anderen Interessenten weitergeben /- leiten.

Madame, Monsieur,

Cette initiative a vu le jour lors des rencontres des responsables de structures préscolaires franco-allemandes, organisées avec le soutien du service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne.

Le nombre croissant de demandes de scolarisation bilingue à Berlin dépasse les capacités de l'École Voltaire et des quatre filiales de l'École Publique Européenne de Berlin (SESB).

Suite à ce constat, nous désirons évaluer les besoins scolaires franco-allemands à court et moyen terme afin d'entreprendre des démarches administratives nécessaires en vue d'améliorer l'offre.

Aussi comptons-nous sur votre participation. Merci de répondre à ce questionnaire et de le déposer là où vous l'avez trouvé jusqu'au **23 mars 2015**.

Vous pouvez aussi y répondre en ligne sur notre site et le faire suivre à des personnes intéressées.

### **Ermittlungen der bestehenden und zukünftigen Bedürfnisse nach vorschulischen und schulischen Plätzen in deutsch-französischen Kitas / Schulen - 2015**

*(Bitte nur einen Fragebogen pro Familie ausfüllen, Kommentare und Anregungen am Ende des Bogens eintragen)*

#### **Recensement des besoins actuels et futurs de préscolarisation et scolarisation bilingues franco-allemandes à Berlin - 2015**

*(Un questionnaire par famille, commentaires et suggestions à la fin)*

- 1. Name, Anschrift, Bezirk /Kiez: / Nom, adresse, quartier :**
- 2. Datum Ihrer Ankunft in Berlin: / Date d'arrivée à Berlin :**
- 3. Voraussichtliche Dauer Ihres Aufenthaltes in Berlin / Deutschland: / Durée estimée du séjour à Berlin, en Allemagne :** .....
- 4. Geburtsjahre der Kinder: / Années de naissance des enfants :**  
.....  
.....
- 5. Welche Sprachen werden mit Ihren Kindern gesprochen: / Langues parlées avec les enfants :**
- 6. In welcher Einrichtung befinden sich zum jetzigen Zeitpunkt Ihre Kinder von 0-3 Jahren? / Dans quelle structure se trouvent actuellement vos enfants de 0 à 3 ans ?**

Bilinguale deutsch-französische Kita (Krippe) / deutsche Kita / andere ( ) / Crèche bilingue fr-all / allemande / autre ( )

Französische Tagesmutter / deutsche Tagesmutter / andere ( ) / Nourrice française / allemande / autre ( )

**7. In welcher vorschulischen Einrichtung befinden sich Ihre Kinder von 3-6 Jahren? / Dans quelle structure se trouvent actuellement vos enfants de 3 à 6 ans ?**

- École maternelle Voltaire
- Bilinguale deutsch-französische Kita / deutsche Kita / andere: / Jardin d'enfants bilingue fr-all / allemand / autre ( )

**8. In welcher Einrichtung befinden sich Ihre Kinder von 6-12 Jahren? / Dans quelle structure se trouvent actuellement vos enfants de 6 à 12 ans ?**

- Berliner Grundschule (Regelschule), wo? / École primaire berlinoise (allemande) Où ? .....
- École Voltaire
- Staatliche Europa-Schule Berlin (SESB) / École bilingue SESB (Staatliche Europa-Schule Berlin)
  - Judith-Kerr-Grundschule
  - Märkische Grundschule
  - Regenbogen Grundschule
  - Grundschule am Arkonaplatz
- andere: / Autre : .....

**9. Welchen Einrichtungswunsch haben Sie für Ihre Kinder von 0-3 Jahren? / Que souhaitez-vous pour vos enfants de 0 à 3 ans?**

- Bilinguale deutsch-französische Kita / Crèche bilingue fr-all
- deutschsprachige Kita / Crèche allemande
- andere: / Autre .....

**10. Welchen Einrichtungswunsch haben Sie für Ihre Kinder von 3-6 Jahren? / Que souhaitez-vous pour vos enfants de 3 à 6 ans ?**

- École maternelle Voltaire
- Deutschsprachige Kita / Kita allemande
- Bilinguale deutsch-französische Kita mit Elternbeteiligung (durch Eltern organisiert) / Jardin d'enfants bilingue fr-all participatif (à gestion parentale)
- Bilinguale deutsch-französische Kita ohne Elternbeteiligung (staatliche Einrichtung, privater Träger) / Jardin d'enfants bilingue non participatif (sous responsabilité exclusive d'un organisme public ou autre)
- andere: / Autre .....

**11. Welchen Einrichtungswunsch haben Sie für Ihre Kinder von 6-12 Jahren? / Que souhaitez-vous pour vos enfants de 6 à 12 ans ?**

- École Voltaire
- Standorte der SESB: / Filiales SESB :
  - Judith-Kerr-Grundschule
  - Märkische Grundschule
  - Regenbogen-Grundschule
  - Grundschule am Arkonaplatz
- Neuer Standort. Wo?, In welchem Bezirk? Kiez? / Nouvelle filiale. Préciser dans quels quartiers :

.....

**12. Kommentare, Anregungen : / Commentaires, suggestions :**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....